



---

## Site de didactique des langues-cultures

[www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)

### NEWSLETTER N° 46 EN DATE DU 04 MAI 2023

---

Bonjour,

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente le 4 janvier 2023. À ce jour, vous êtes au total 1480 abonnés.

Voici les nouvelles du site [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com). Elles portent sur les mises en ligne effectuées au cours de ces quatre derniers mois.

Je vous souhaite une bonne et profitable lecture de cette nouvelle lettre d'information ainsi que, je l'espère, des nouvelles publications qu'elle annonce.

Cordialement,

Christian Puren

---

#### 1. Copie *offline* du site

Vous pouvez à tout moment télécharger cette copie *offline* à partir de la page d'accueil du site ([www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)), en cliquant sur le lien proposé dans la rubrique 3. « Une copie *offline* régulièrement mise à jour de la totalité du site ». Il faut bien sûr être connecté. Après le téléchargement (attention, le fichier est très lourd : plus de 1 Go), dézippez, puis double-cliquez sur le fichier de lancement *index.htm* à l'intérieur du nouveau répertoire.

#### 2. « Mes travaux » : publications originales

[www.christianpuren.com/mes-travaux/](http://www.christianpuren.com/mes-travaux/)

– [2023d](#). « Gestion des cultures d'enseignement, d'apprentissage et d'usage au sein de la classe de langues-cultures ». Diaporama (sous forme commentée par écrit) d'une conférence donnée à l'Université de Guadalajara (Mexique) le 29 mars 2023 dans le cadre d'un « Festival francophone » intitulé « Produits de la culture comme outils d'enseignement du français ».

Cette conférence porte non pas, comme c'est le plus souvent le cas dans les recherches en didactique des langues-cultures, sur les cultures « sociales » (celles des pays dont on étudie la langue, et celle des apprenants), mais sur les cultures d'enseignement, d'apprentissage et d'usage en jeu en classe, au sein du processus didactique. Pour décrire cette problématique, je mobilise mon modèle complexe de la compétence culturelle « sociale » avec ses composantes trans-, méta, inter-, multi-, pluri- et co-culturelle. L'application de ce même modèle aux sociétés des pays et à la micro-société classe me semble justifiée dans le cadre actuel de la mise en œuvre de la perspective actionnelle et de sa pédagogie de référence, la pédagogie de projet, dans la mesure où cette pédagogie repose fondamentalement sur le principe de l'homologie entre ces deux sociétés et leurs enjeux formatifs. L'application de ce modèle débouche, à la dernière diapositive, sur une proposition de « référentiel culturel » concernant les cultures d'enseignement, d'apprentissage et d'usage en classe de langues-cultures. (Mise en ligne 16 avril 2023). Document disponible également aux adresses <https://www.researchgate.net/publication/370057549>, ou <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.35594.95682>.

- [2023c](#). « Les orientations actuelles de la didactique des langues-cultures et l'éducation à la citoyenneté démocratique ». Conférence inaugurale au Colloque international « Éthique, citoyenneté et enjeux éducatifs dans l'enseignement-apprentissage des langues », Université d'Artois, Arras, CoTraLiS - EA 4028, 19 et 20 janvier 2023.

Cet article reprend les contenus d'une conférence faite à l'occasion d'un colloque intitulé « Éthique, citoyenneté et enjeux éducatifs dans l'enseignement-apprentissage des langues » à l'Université d'Artois (France) en janvier 2023. Je montre que l'Unité des Politiques Linguistiques du Conseil de l'Europe, à laquelle les organisateurs du colloque se réfèrent dans leur texte d'orientation, représente un contre-modèle de fonctionnement démocratique, et que leurs propositions constituent un contre-modèle de didactique citoyenne. Comme le veut la pédagogie de référence de la perspective actionnelle, à savoir la pédagogie de projet, la problématique de la formation à la citoyenneté démocratique en classe de langue est concrètement celle de l'autonomisation et de la responsabilisation des élèves dans la conduite de leur projet commun d'apprentissage et dans la réalisation de projets pédagogiques, ce qui implique la mobilisation de toutes les matrices méthodologiques disponibles. Alors que les propositions du Conseil de l'Europe aboutissent à dissoudre l'enseignement des langues dans une vague « éducation plurilingue et interculturelle », la formation citoyenne des élèves doit être conçue au contraire de manière très concrète comme la gestion responsable, entre l'enseignant et les apprenants, des modes et moyens d'un apprentissage effectif de la langue.

- [2023b](#). *Le traitement des « modèles » en didactique internationale de l'anglais : une conception épistémologique réductrice de la discipline. L'exemple du « modèle » PPP (Présentation, Pratique, Production). Essai*, 1<sup>e</sup> éd. numérique [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com), avril 2023, 71 p.

Cet essai prend l'exemple du « PPP model » (*Presentation – Practice – Production*) tel qu'il est utilisé depuis des décennies en didactique internationale de l'anglais, pour y critiquer une certaine conception des « modèles », et, au-delà, une certaine conception de l'épistémologie de la discipline « didactique des langues-cultures ». L'essai commence par une longue première partie où est présentée l'opposition entre « théories » et « modèles », ainsi que les différentes formes, fonctions et types de modèles en didactique que l'on doit prendre en compte pour appréhender et gérer la complexité de la discipline. Dans la seconde partie sont décrites les différentes réductions de cette complexité qu'opèrent au contraire, dans leur usage du modèle PPP, beaucoup de spécialistes de didactique internationale de l'anglais. Ils conçoivent en effet le modèle comme un *produit* basé sur une théorie de l'acquisition – d'où le débat récurrent chez eux entre les partisans de ce modèle PPP et ceux du modèle TBL (*Task Based Learning*), et non, comme l'exigerait la complexité de la discipline, comme un *processus* de praxéologisation au cours duquel on teste, explore et manipule un modèle au moyen de variations aussi bien en interne (modifications, ajouts) qu'en externe (en combinaison ou articulation avec d'autres modèles). À l'examen du résultat des analyses, le diagnostic médical est facile à poser : beaucoup de spécialistes de la didactique internationale de l'anglais sont affectés d'une forme particulièrement virulente d'applicationnisme. Et l'ordonnance de soins apparaît tout aussi aisée à rédiger en ce qui les concerne : « Séances de réflexion approfondie sur l'épistémologie de la discipline "didactique des langues-cultures" jusqu'à disparition du symptôme PPP (ou PBL), et apparition du paradigme de complexité »...

Également disponible à l'adresse <https://www.researchgate.net/publication/370023950>.

English version available: <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2023b-en/>

ou <https://www.researchgate.net/publication/370023687> (April 2023)

- [2023a](#). « Le point de vue d'un didacticien des langues-cultures sur les relations entre sa discipline et les sciences du langage », revue *Passerelle* (Université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed), Volume 11, Numéro 1, décembre 2022, Pages 8-18.

En s'appuyant sur l'histoire et l'épistémologie de la didactique des langues (DLC), ce texte défend l'idée que cette discipline ne constitue en rien un quelconque « aboutissement » de la « linguistique appliquée » (comme il était suggéré dans le texte d'orientation du numéro de la revue), du moins si l'on entend celle-ci dans le sens originel de l'expression, qui correspond à l'idée que l'enseignement des langues serait essentiellement une application des descriptions du fonctionnement de la langue. Au contraire, ce que l'on appelle maintenant la « didactique des langues-cultures » ou la « didactique des langues et des cultures » s'est constituée historiquement par un rejet de l'inféodation à la linguistique et une revendication d'autonomie disciplinaire. L'article s'élargit à d'autres formes d'applicationnisme qui ont sévi et sévissent encore dans le domaine de l'enseignement des langues – pratique, cognitif et technologique – qui toutes ne peuvent que provoquer des effets pervers sur le terrain, parce qu'elles génèrent des simplifications de la problématique didactique, qui est complexe par nature. Cet article est également disponible [sur le site de la revue](#).

- [2022e](#). « L'épistémologie de la didactique des langues-cultures, une épistémologie complexe pour discipline complexe », chap. 6 pp. 187-195 in : O'CONNELL Anne-Marie & CHAPLIER Claire (coord.), *Épistémologie à usage didactique, Langues de spécialité (secteur LANSAD)*, Paris, L'Harmattan, 2019, 266 p.

Les questionnements de type épistémologique, dans une discipline, sont un signe de maturité disciplinaire. La didactique du français langue étrangère est ainsi passée (1) d'une perspective initiale, jusque dans les années 1960, de type "méthodologique" - dans laquelle les "méthodologues" pensaient trouver les bonnes réponses aux problèmes qu'elle avait repérés ; (2) à une perspective de type « didactique » ou méta-méthodologique, dans les années 1970, dans laquelle les problèmes méthodologiques deviennent des problématiques parce que les « didacticiens » ont pris conscience que les réponses ne peuvent être que contextuelles, c'est-à-dire plurielles, locales, partielles et temporaires ; (3) enfin dans les années 1980 à la perspective « didactologique », ou méta-didactique, qui est celle où les didacticiens s'interrogent sur leur propre discipline du point de vue idéologique, éthique, ou, encore comme y invitent les coordonnatrices du présent ouvrage, épistémologique. Après avoir présenté les grandes caractéristiques d'une épistémologie adaptée à la didactique des langues-cultures, c'est-à-dire complexe, et ses conséquences au niveau de la formation des enseignants et des pratiques d'enseignement-apprentissage, l'auteur montre qu'elles sont particulièrement intéressantes en didactique des langues de spécialité (ou « sur objectifs spécifiques »), parce qu'elles permettent de faire fonctionner la classe comme un incubateur de compétences professionnelles. Note : En raison des droits éditoriaux, cette contribution dans un ouvrage publié en 2019 n'a pu être mise en ligne sur [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com) qu'en janvier 2023. English version available: "The epistemology of the didactics of languages-cultures, a complex epistemology for a complex discipline", [2022e-en](#).

### **3. « Mes travaux » : traductions, mises à jour**

[www.christianpuren.com/mes-travaux/](http://www.christianpuren.com/mes-travaux/)

**N.B.** Sur le site, toutes les traductions disponibles en espagnol et en anglais sont également regroupées – avec leur résumé et leur lien vers la rubrique "Mes travaux" – dans les rubriques spéciales « [Textos en español](#) » et « [Texts in English](#) ».

- [2023c-en](#). "The current orientations of the didactics of languages and cultures and education for democratic citizenship". Inaugural lecture at the International Colloquium "Ethics, citizenship and educational issues in language teaching and learning", University of Artois, Arras, CoTraLiS - EA 4028, January 19 and 20, 2023. "Ethics, citizenship and educational issues in language teaching and learning" at the Université d'Artois (France) in January 2023. **English translation** of [2023c](#).

I show that the Language Policy Unit of the Council of Europe, to which the organizers of the colloquium refer in their orientation text, represents a counter-model of democratic functioning, and that their proposals constitute a counter-model of "citizen didactics". As the pedagogy of reference of the actional perspective, namely the project pedagogy, requires, the problem of the formation of democratic citizenship in the language class is concretely that of the autonomy and the responsibility of the students in the conduct of their common learning project and in the realization of pedagogical projects, which implies the mobilization of all the methodological matrices available. While the proposals of the Council of Europe lead

to the dissolution of language teaching in a vague "plurilingual and intercultural education", the citizenship training of students must be conceived in a very concrete way as the responsible management, between the teacher and the learners, of the modes and means of effective learning of the language. Also available at <https://www.researchgate.net/publication/370025288>.

- [2023b-en](#). *The treatment of models in international English didactics: a reductive epistemological conception of the discipline. The example of the PPP "model" (Presentation, Practice, Production). Essay.*

Exclusive publication for [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com), April 2023, 68 p. This essay takes the example of the PPP model (Presentation - Practice - Production) as it has been used for decades in international English didactics, to criticize a certain conception of "models", and, beyond that, a certain conception of the epistemology of the discipline "didactics of languages and cultures". The essay begins with a long first part in which I present the opposition between "theories" and "models", as well as the different forms, functions and types of models in didactics that must be taken into account in order to apprehend and manage the complexity of the discipline. In the second part, I present the different reductions of this complexity that many specialists of international English didactics make in their use of the PPP model. They conceive of the model as a product based on a theory of acquisition -hence the recurrent debate among them between the proponents of this PPP and those of the TBL (Task Based Learning) model -and not, as the complexity of the discipline would require -, as a process of "praxeologization" in the course of which this model is tested, explored and manipulated by means of variations both internally (modifications, additions) and externally (in combination or articulation with other models). When we look at the results of the analyses, the medical diagnosis is easy to make: many specialists in international English didactics are affected by a particularly virulent form of applicationism. And the prescription for their treatment seems just as easy to write: "In-depth reflection sessions on the epistemology of the discipline 'didactics of languages and cultures' until the PPP (or PBL) symptom disappears, and the complexity paradigm appears...

Also available at <https://www.researchgate.net/publication/370023687>.

French version available at <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2023/> or <https://www.researchgate.net/publication/370023950>.

- [2022g-en](#). "From eclecticism to the complex management of methodological variation in didactics of languages-cultures". **English translation** of [2022g](#).

This slide show with written comments in pdf document format is essentially the slides and oral comments of a remote lecture given at the University of São Paulo on October 14, 2022. The thesis I defend is presented in its short summary: "Methodological variation is indispensable for many reasons. It has been managed until now by historical passages from one constituted methodology to another within different didactic configurations, or in the inter-methodological mode of eclecticism. Its management must now expand to the modes of multimethodology and plurimethodology." In a recent ("Modeling types of approach to methodological variation in language-culture teaching-learning: from eclecticism to complex didactics" ([2021f-en](#)), I had proposed a modeling that focused on different conceptions of eclecticism. This conference focuses on the different ways in which methodological variation is carried out by teachers and authors of didactic materials using available methodological resources. The model crosses the four major modes of methodological variation - intra-, inter-, multi- and pluri-methodological - with the three levels of the methodological - micro, meso and macro - with eclecticism historically corresponding to inter-methodological variations at the micro and meso levels. The paper concludes with a table of "components of the teacher's complex management of methodological variation competence" that reuses, applying it to didactic cultures, the complex model of cultural competence ([2011j](#)), with its meta-, inter-, multi-, pluri-, co- and trans-cultural components. (Online January 22, 2023) Original French version: « De l'éclectisme à la gestion complexe de la variation méthodologique en didactique des langues-cultures », [2022g](#).

- [2004c-en](#). "How to make the unity of the 'didactic units'? Historical evolution of the modes of coherence of the didactic units in didactics of languages-cultures". **English translation** (February 7, 2003) of "L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des 'unités didactiques'" ([2004c](#)).

The domains of activity to be combined within the didactic units of language textbooks are numerous and heterogeneous: they are grammar, lexicon, phonetics, comprehension, and production in writing and speaking, culture and methodology (this last domain corresponding to the objective "teaching-learning to learn"). The consequence is that a constant problematic, during the history of the didactics of languages-cultures, is that of the way in which one can put in coherence these different domains so as to put them in synergy, in other words, of the way in which one builds the unity of the didactic unit. Until the beginning of the 1960s in France, until the audiovisual methodology, the way was always the same, namely that one chose one of the domains to begin the didactic unit, to "enter" it ("approaches" has in this article this sense of "entries"): the didactic units of the textbooks began successively by the grammar, then by the lexicon,

then by the culture. The input used later to create the unity of the didactic units was a communication situation, and finally the action (with an action to be prepared throughout the didactic unit). In conclusion, the author argues that all these inputs must now be combined or articulated differently in complex classroom sequences: "their unity is to be made, unmade and remade continuously". Also available at <https://www.researchgate.net/publication/367509067>.

#### 4. Bibliothèque de travail

<https://www.christianpuren.com/bibliotheque-de-travail/>

- [041-en](#). "Didactic treatment of the authentic document in language and culture class. Task analysis model". **English translation** (February 2023) of French original version ([041](#), November 2020).

The use of authentic documents as a medium for teaching and learning language and culture has been a constant in school language teaching, from the grammar-translation methodology (which aimed at having students translate texts from classical literature) to the action-oriented perspective. These documents even became, during the whole period of the "active methodology" (official school methodology in France from the 1920s to the 1960s), the principle of unity of the didactic unit or sequence, which is constructed from a single document or a group of documents on the same cultural theme, and on which the learners are asked to carry out a set of tasks which constitute a school macro-task called in France "explication de textes", each of the micro-tasks corresponding to a different form of explanation. However, textbooks claiming to use the communicative approach have adopted the same device and the same tasks from level B2 onwards, and even from level B1 onwards, and they are also found in the PIRLS and PISA assessments. The model of task-based analysis presented here, illustrated by numerous examples taken from textbooks, appears as soon as the logic of maximum didactic exploitation of a document considered to be representative of both the target language and culture is brought into play, and has been progressively enriched by successive additions over the course of the 20th century. As it is now constituted, with the tasks "prepare - identify - analyze - interpret - extrapolate - react - judge - compare - transpose - extend", it can serve as a guide (1) for teachers and learners, who can identify, according to the potential of the documents and their objectives (2) for authors of language textbooks, in order to organize the work on the different documents within the didactic units, and (3) for students of didactics of languages and cultures, who can use it as a grid for analyzing the didactic materials. Following the presentation of this model, examples of application are proposed, a dynamic model putting the different tasks into a network, and proposals for target exercises to train learners on each of these tasks, as is done on grammar points or lexical fields.

Also available on ResearchGate: <https://www.researchgate.net/publication/368426725>. Original French version: [041](#). Spanish version available: [041-es](#).

-[050-en](#). "Analysis grid of the different current types of implementation of the social action-oriented approach (SAOA) in the textbooks of french as foreign language (FFL)". **English translation** of [050](#).

Positioning current forms of implementing social action-oriented in language textbooks on a continuum between two extreme terminals, one internal, the task-based (communicative) approach, and the other external (i.e., out-of-the-book), project-based pedagogy. May 2013. Reproduction of the three textbook units that were used to calibrate this grid. This document includes (1) the analysis grid; (2) comments on the grid; (3) a "Summary of the criteria for distinguishing between 'task' and 'mini-project'". Also available at <https://www.researchgate.net/publication/367509067>.

-[058-en](#). "The five epistemological types of coherence available in didactics of foreign languages-cultures". **English translation** of [058](#), new French version October 19, 2022.

This document takes into account my latest work on multi- and pluri-methodological modes of variation. The different epistemological types of coherence currently available are now four: "closed coherence", "open coherence", "multiple coherences", "plural coherence" and "virtual coherence". A "complex didactics of languages and cultures" (cf. my 2003b manifesto article) must be able to take into account in its analyses, and to mobilize in its proposals, the totality of these modes of coherence.

-[073-en](#). "Methodological matrices currently available in school didactic of languages-cultures in France". **English translation** of [073](#).

The subtitle ("A tool for multi- and pluri-methodological approaches") was added in November 2020. A pluri-methodological approach is a system designed to "integrate" several methodologies, i.e. to manage

them in such a way as to make them consistent and synergistic. A multimethodological approach, on the other hand, is one in which different methodologies are simply juxtaposed, without even articulating them, using one and then the other, for example, from one didactic sequence to another or from one year to another.

- [083](#). Guide didactique FRANMOBE - Le français pour la mobilité étudiante. **Ajouts** sur la page de téléchargement de ce guide:

1) Lien vers l'enregistrement vidéo d'une conférence à destination prioritairement des nouveaux assistants de français au Brésil futurs enseignants FRANMOBE, lors de la Rencontre "Formation-FRANMOBE" du 10 mars 2023 à São Paulo, "[Les cours FRANMOBE, une innovation didactique au service de pratiques innovantes d'apprentissage et d'enseignement](#)". 2) Lien vers une thèse concluant sur la même idée de laquelle sont partis empiriquement les enseignants concepteurs de FRANMOBE : cf. plus bas, en 5. Blog-Notes, l'annonce du billet de blog en date du 24 avril 2023. Je signale qu'un dispositif de prise de contact entre étudiants-chercheurs et enseignants-chercheurs intéressés à mettre en place des cours de type FRANMOBE et des recherches sur ce type de cours a été mis en place sur un Drive. Les étudiants et collègues intéressés peuvent me contacter directement à ce propos : [contact@christianpuren.com](mailto:contact@christianpuren.com).

## 5. Blog-Notes

[www.christianpuren.com/mon-blog-notes/](http://www.christianpuren.com/mon-blog-notes/)

- [24 avril 2023](#). « Une thèse de 2020 concluant sur l'intérêt de combiner perspective actionnelle et pédagogie de projet ». GUZMAN VEGA Laura. *Articuler projets individuels de mobilité et dispositifs didactiques en français : publics colombiens en contexte francophone*. Thèse dirigée Florence Mourlhon-Dallies (DILTEC, Univ. Paris III), soutenue le 14 décembre 2020. En ligne : <https://theses.hal.science/tel-03711808>.

L'auteure conclut son étude sur l'idée de laquelle sont partis empiriquement les enseignants concepteurs de FRANMOBE (cf. [Document 083](#)) : « [...] la lecture et l'interprétation de nos données a pris une direction bien différente de ce que l'on a l'habitude de faire pour une analyse de besoins en FOS ou en FOU. [...] Le face à face entre programme de formation tel que l'on le conçoit en FOS et FOU et le projet pédagogique a conduit à comprendre que pour pouvoir répondre aux démarches projectives des apprenants il nous fallait considérer des modalités de formation plus flexibles et moins fermées que le programme pédagogique classique. [...] [Nous pourrions proposer] **des dispositifs pédagogiques [...] inspirés davantage du projet pédagogique et de l'apprentissage par l'action ou actionnel** [...] » (p. 531, p. 533, je souligne).

- [15 avril 2023](#). "Agir commun, praxis et co-culture d'enseignement-apprentissage".

Une recension sur le site [lavedesidees.fr](http://lavedesidees.fr) d'un ouvrage de Pierre Dardot et Christian Laval, *Commun. Essai sur la révolution au XXIe siècle*, aborde la manière dont les auteurs relient les notions de « communs », d'« agir commun » et de « praxis » : « Le commun est le fait pour les participants à une même activité de délibérer et de co-instituer les règles de droit qui la gouverne en se produisant par là-même comme un nouveau sujet collectif. » Je rappelle à ce propos les textes – dont un essai publié hier – ou j'introduis la notion de modélisation praxéologique comme processus de construction, entre modèles théoriques et modèles pratiques, d'une culture commune à l'enseignants et aux apprenants.

- [17 janvier 2023](#). « Le ChatGPT3 d'OpenAI et la didactique des langues-cultures ».

J'ai posé quelques questions à ce « chabot conversationnel » pour tester sa fiabilité en didactique des langues-cultures. Dans ce billet de blog, je reproduis mes questions et ses réponses, que je commente, et je tire quelques conclusions provisoires sur ses limites et lacunes, que l'on peut malgré tout mettre à profit en formation à la discipline. Les étudiants, qu'on le veuille ou pas, utiliseront à l'avenir ce type d'outil, et la seule réponse rationnelle possible est donc de les former à une utilisation intelligente et profitable. Avec un complément en date du 23 janvier 2023.

## 6. Bibliographies

<https://www.christianpuren.com/bibliographies/>

Création d'une nouvelle rubrique qui reste encore à compléter avec d'autres références à mes publications déjà mises en ligne : « [Finalités éducatives](#) ».

## 7. À propos des statistiques de fréquentation du site

La reprise des statistiques de Google Analytics cesse définitivement à partir de la présente Newsletter. Il s'agit de supprimer ainsi un des trop nombreux suivis auxquels nous sommes tous soumis sur Internet.

Ces statistiques n'avaient de toutes manières plus grande signification étant donné le refus de suivi que chaque utilisateur pouvait individuellement faire valoir, la disponibilité de la version off-line du site, et enfin la fréquentation de mes publications sur le site [ResearchGate](#) (qui a atteint plusieurs centaines de connexions par mois), sur lequel sont d'ores et déjà disponibles près d'une centaine de mes publications, et désormais toutes les nouvelles mises en ligne, en parallèle avec ce site [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com).

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

- 
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : [www.christianpuren.com/newsletters-archives/](http://www.christianpuren.com/newsletters-archives/).
  - Pour me contacter : [www.christianpuren.com/me-contacter/](http://www.christianpuren.com/me-contacter/) ou (si vous voulez joindre un fichier) [contact@christianpuren.com](mailto:contact@christianpuren.com).
  - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : [www.christianpuren.com/livre-d-or/](http://www.christianpuren.com/livre-d-or/).
-